

dalita

feliz cumpleaños
n barco chiquitito

elito lindo

va, se va la barca

roz con leche

os palomitas

s mañanitas

Vidalita

Happy birthday to you
The tiny little ship

Cielito lindo

The sail boat goes away

Rice Pudding

Two little doves

Las mañanitas

Arrorro

Una tarde fresquita de Mayo

Noche de paz

Cachito

A la nanita, nana ...

Oh, Susana

Adelita

Mambrú se fué a la guerra

Canción del Adiós

Arrorró my baby (Lullaby)

A cool May afternoon

Silent night, holy night

—Cachito

—A la nanita nana

—Oh, Susana

—Adelita

Malbrouck

Auld lang syne

Album No. FC 7747

Produced by Folkways Records, New York, © 1960

632 Broadway, NYC 10012 N.Y.

M
1779
V36
1960

MUSIC

VAMOS A CANTAR

(Let Us Sing)
A collection of children's songs in Spanish

recorded by

Octavio Corvalan



LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

Side I

Banda, UNA TARDE FREQUITA DE MAYO.

Una tarde fresquita de mayo
monté en mi caballo
y me fui a pasear,
por la senda donde mi Morena
graciosa y risueña
solía pasar.

Yo la vi que cortaba una rosa,
yo la vi que cortaba un clavel,
y le dije: "Morenita hermosa,
¿Me das esa rosa,
me das el clavel?

Ella dijo muy tierna y galante,
"Al instante yo te las daré
si me juras que nunca has tenido
flores en la mano
de otra mujer!"

Yo le dije, "tú eres la primera
de quien flores espero tener,
y por eso, Morenita hermosa,
¿me das esa rosa,
me das el clavel?

(Canción infantil argentina)

A COOL MAY AFTERNOON

A cool May afternoon
I mounted my horse
and went for a ride,
near the path where my Morena (*)
gracious and gay
used to walk by.

I saw her cutting a rose,
I saw her cutting a carnation,
and I said to her: "Pretty Morena,
will you give me that rose,
will you give me that carnation?"

She said, very sweet and kind:
"I shall give them to you at once
if you swear that you never had

flowers from a woman
in your hands before".

I said to her: "You are the first one
from whom I expect to have flowers.
Therefore, my pretty Morena,
will you give that rose,
will you give me that carnation?"

(*) Morena, brunette

(Argentine children's song)

Banda

NOCHE DE PAZ (Franz Gruber, 1818)

Noche de paz, noche de amor.
Todo duerme en dormidor.
Entre los astros que encienden su luz,
bella, anunciando al Niño Jesús,
brilla la estrella de paz,
brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor.
En los campos al pastor
coros celestes proclaman salud,
gracias y glorias en su plenitud
por nuestro buen Redentor,
por nuestro buen Redentor.

Noche de paz, noche de amor.
Contemplad cual resplandor
luce en el rostro del Niño Jesús.
Desde el pesebre derrama su luz,
astro de eterno fulgor,
astro de eterno fulgor.

SILENT NIGHT, HOLLY NIGHT

Banda

CACHITO

Cachito, Cachito, Cachito mío;
pedazo de cielo que Dios me dió.
Te miro y te miro y al fin bendigo,
bendigo la suerte de ser tu amor.

Me preguntan si por qué eres mi Cachito
y me siento muy feliz al responder
que porque eres de mi vida un pedacito
y te quiero como a nadie más querré.

(Canción de Consuelo Velázquez)

CACHITO

Cachito, Cachito, Cachito of mine,
Little bit of heaven that God gave to me:

Look at you, I look at you and I thank God,
I thank God for the luck of being your love.

They ask me why you are my Cachito,
And I feel very happy to reply
that you are a little bit of my life
and I love you as I won't love anybody else.

(Song by Consuelo Velázquez)

Band 4

A LA NANITA NANA

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea...
Mi Jesús tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora,
Ruisenor de la selva, cantando lloras...
Callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea...

II

Manojito de rosas y de alelías, y de alelías...
¿Qué es lo que estás soñando que te sonríes, que te sonríes?

Fuentecilla que corres, clara y sonora,
Ruisenor de la selva, cantando lloras...
Cuáles son tus ensueños, dílo, alma mía;
Cuáles son tus ensueños, dílo, alma mía.

III

Pajarillos y fuentes, auras y brisas, auras y brisas...
Respetad ese sueño y esas sonrisas, y esas sonrisas.

Fuentecilla que corres, clara y sonora,
Ruisenor de la selva, cantando lloras...
Callad mientras la cuna se balancea,
Que el Niño está soñando, ¡Bendito sea!

(Villancico popular español)

A LA NANITA NANA...

1. A la nanita nana, nanita ea, nanita ea.
My Jesus is sleepy, God bless Him,
God bless Him.

Little fountain that flows clear and sonorous;
Nightingale from the woods, you cry when you sing.

Quiet down while the cradle swings
A la nanita nana, nanita ea!

2. Oh, my little bouquet of roses and gilliflowers;
What are you dreaming of, to smile like that?

Little fountain that flows clear and sonorous
Nightingale from the woods, you cry when you sing.
What are your dreams like; tell me my soul.
What are your dreams like; tell me my soul.

3. Birds and fountains, winds and breezes,
Winds and breezes;
Please do not disturb His sleep or His smiles

Little fountain that flows clear and sonorous
Nightingale from the woods, you cry when you sing,
Quiet down while the cradle swings
For the baby is dreaming, God bless Him,
God bless Him.

(Spanish Christmas carol)

Band 5

Oh, Susana...

A Alabama yo he venido

con mi banjo y mi violín

y me voy a Luisiana

porque mi amor está allí.

Llovío toda la noche
el día que me alejé;
el tiempo estaba tan seco
y tan caliente que me helé.

Oh, Susana...

No llores más por mí.

Yo he venido de Alabama

con mi banjo y mi violín.

II

La otra noche, en el silencio,
mi Susana, te soñé;
soñé que estabas llorando
y llorando desperté.

He soñado que comías
una torta y un budín
y con lágrimas tus ojos
acordándote de mí.

ADELITA

Si Adelita quisiera ser mi esposa,
si Adelita fuera mi mujer,
le compraría un vestido de seda
para llevarla a bailar al cuartel.

Si Adelita se fuera con otro
le seguiría la huella sin cesar;
si por mar en un buque de guerra,
si por tierra, en un tren militar.

Soy soldado y la patria me llama;
a los campos iremos a pelear.
¡Adelita, Adelita de mi alma,
no me vayas, por Dios, a olvidar!.

Y si acaso yo muero en campaña
y mi cuerpo en la Sierra va a quedar,
Adelita, por Dios te lo ruego,
que con tus ojos me vayas a llorar.

(Canción popular mexicana)

ADELITA

If Adelita would like to be my wife,
if Adelita would like to be my love,
I would buy her a silk dress
and would take her to dance at the headquarters.

If Adelita would go with someone else
I would follow them through land and sea;
if by the sea, in a battle ship,
if by land, in a military train.

I'm a soldier and the Fatherland is calling me;
to the fields we shall go to fight.
Adelita, Adelita of my soul,
please, don't ever forget me!

And if I should die in the field
and my body would remain in la Sierra,
Adelita, I beg you in the name of God,
go there and cry with your eyes.

(Mexican song of the Revolution).

Band 7

MAMBRU SE FUE A LA GUERRA

Mambrú se fué a la guerra

Chiribín, chiribín, chin, chin.

Mambrú se fué a la guerra,

quien sabe si vendrá

¡Ajajá! Ajajá!

, quien sabe si vendrá!

¿Vendrá para la Pascua?

Chiribín, chiribín, chin, chin,

Vendrá para la Pascua

o para Trinidad?

¡Ajajá! ¡Ajajá!

O para Trinidad?

La Trinidad se pasa

Chiribín, chiribín, chin, chin,

La Trinidad se pasa,

Mambrú no vuelve más.

¡Ajajá! ¡Ajajá!

Mambrú no vuelve más.

Mambrú murió en la guerra,

Chiribín, chiribín, chin, chin.

Mambrú murió en la guerra

lo llevan a enterrar.

¡Ajajá! ¡Ajajá!.

Lo llevan a enterrar.

Coh cuatro oficiales

Chiribín, chiribín, chin, chin.

Con cuatro oficiales

y un cura sacristán.

¡Ajajá! ¡Ajajá!

Y un cura sacristán.

Arriba de su tumba,

Chiribín, chiribín, chin, chin.

Arriba de su tumba

un pajarillo va.

Ajajá! ¡Ajajá!

Un pajarillo va.

Cantando el pío, pío.

Chiribín, chiribín, chin, chin.

Cantando el pío, pío,

y el pío, pío, pá.

¡Ajajá! ¡Ajajá!

Y el pío, pío, pá!

(Canción infantil)

MALBROUCK

1. Malbrouck has gone to battle
Mironton, mironton, mironton.
Malbrouck has gone to battle
Who knows when he'll return!
Who knows when he'll return!
2. He won't come till Easter
Mironton, mironton, mironton.
He won't come till Easter,
Or else at Trinity.
3. But Trinity is over
Mironton, mironton, mironton.
And where, where is he?
4. His wife climbs to her tower,
Mironton, mironton, mironton.
To see what she can see.
5. She sees her page approaching,
Mironton, mironton, mironton.
In black array is he.
6. O page, O page, do tell me.
Mironton, mironton, mironton.
What news! cried she.
7. "Madam he fell on battle
Mironton, mironton, mironton
He was wounded mortally"
8. "Cold in the grave they laid him,
Mironton, mironton, mironton.
His soldiers, one, two, three".
9. A nightingale was singing,
Mironton, mironton, mironton.
Above us blithe and free.
10. And now my story is over,
Mironton, mironton, mironton.
It's plenty, you'll agree.

Should auld acquaintance be forgot
and days of auld lang syne?

For auld lang syne...
For auld lang syne,
We'll tak' a cup of kindness yet
for auld lang syne.

And here's a hand, my trusty fere,
and gie's a hand o'thine;
We'll tak' a richtgude williewaught
for auld lang syne.

(Scottish popular song)

SIDE II

Band 1

VIDALITA

En el alma mía
sólo hay dolor
desde que te fuiste.

Desde que te fuiste
sólo hay dolor
en el alma mía.

Densa noche umbría
cubrió mi amor
cuando tú partiste.

Cuando tú partiste
cubrió mi amor
densa noche umbría.

Desde que te fuiste
sólo hay dolor
en el alma mía.

(Canción folklórica argentina)

CANCIÓN DEL ADIÓS

¿Puede olvidarse un viejo amor
y no recordarlo más?
¿Puede olvidarse un viejo amor
o nuestra vieja amistad?

Por la vieja amistad...
Por la vieja amistad,
bebamos antes de partir
por la vieja amistad.

Aquí mi mano yo te doy,
y tu mano me das tú.
Bebamos antes de partir
por nuestra juventud.

Por nuestra juventud...
Por nuestra juventud,
bebamos antes de partir
por nuestra juventud.

(Canción popular irlandesa)

AULD LANG SYNE

Should old acquaintance be forgot
and never brought to mind?

VIDALITA

In my soul
there is only grief
since you went away.

Since you went away
there's only grief
in my soul.

Dense shadows
covered my love
when you departed.

When you departed
dense shadows
covered my love.

Since you went away
there's only grief
in my soul.

(Argentine folk song)

Band 2

FELIZ CUMPLEAÑOS (HAPPY BIRTHDAY TO YOU)

Cumpleaños feliz,

cumpleaños feliz,

te deseamos amigo.(*)

¡Cumpleaños feliz!

Que los cumplas feliz,

que los cumpla feliz,

en la vida deseamos

que los cumplas feliz.

(*) To fill the name of the friend

Band 3

UN BARCO CHIQUITITO

Había una vez un barco chiquitito,
había una vez una barco chiquitito;
había una vez un barco chiquitito,
que no podía, no podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis,
siete semanas.
Pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis,
siete semanas.
Pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis,
siete semanas,
Y los viveres, y los viveres, comenzaron
a escasear.

Y si la historia les parece corta,
y si la historia les parece corta;
y si la historia les parece corta,
volveremos, volveremos, volveremos a empezar.

Había una vez un barco chiquitito,
había una vez un barco chiquitito;
había una vez un barco chiquitito,
que no podía, no podía navegar.

(Canción folklórica argentina)

A TINY LITTLE SHIP

There was a time a tiny little ship,
there was a time a tiny little ship;
there was a time a tiny little ship,
which could not, which could not,
which could not sail

There passed one, two, three, four, five,
six, seven weeks,
There passed one, two, three, four, five,
six, seven weeks,

There passed one, two, three, four, five,
six, seven weeks,
And the provisions, and the provisions
started to be scarce.

If this story seems short to you,
if this story seems short to you;
if this story seems short to you,
we shall start. we shall start,
we shall start over again.

There was a time a tiny little ship,
there was a time a tiny little ship;
there was a time a tiny little ship,
which could not, which could not,
which could not sail.

(Argentine folk song)

Band 4
CIELITO LINDO

¡Se lunar que tienes,
Cielito lindo,
junto a la boca,
no se lo des a nadie,
Cielito lindo
que a mí me toca.

¡Ay, ay, ay, ay!
Canta y no llores,
porque cantando se alegran,
Cielito lindo,
los corazones.

De la Sierra Morena,
Cielito lindo,
Vienen bajando,
unos ojos negros,
Cielito lindo,
de contrabando.

¡Ay, ay, ay, ay!
Canta y no llores,
porque cantando se alegran,
Cielito lindo,
los corazones.

Pájaro que abandona,
Cielito lindo,
su primer nido,
vuelve y lo halla ocupado,
Cielito lindo,
y muy merecido.

¡Ay, av, ay, ay!
Canta y no llores,
porque cantando se alegran,
Cielito lindo,
los corazones.

(Canción folklórica mexicana)

CIELITO LINDO (Pretty Sky)

That little mole you have,
Cielito lindo,
close to your mouth,
don't give it to anyone,
Cielito lindo,
because it's mine.

Ay, ay, ay, ay!
Sing, do not cry...
Because while singing,
Cielito lindo,
our hearts rejoice.

From the Sierra Morena,
Cielito lindo,
two dark eyes
are coming down
Cielito lindo,
like two smugglers.

Ay, ay, ay, ay!
etc., etc.

If a bird flies away,
Cielito lindo,
from his first nest,
and then comes back and finds it occupied,
Cielito lindo,
it serves him right!.

Ay, ay, ay, ay!
etc., etc., etc.

(Mexican folk song)

Band 5

SE VA, SE VA LA BARCA...

Se va, se va la barca,
se va, se va el vapor,
se va mi niño querido
se va mi corazón.

Si el cielo fuera tinta
y el suelo fuera papel,
le escribiría una carta
a mi querido Manuel.

Me levanto tempranito,
y voy a la orilla del mar
a preguntarle a las olas
si han visto a mi amor pasar.

Las olas me responden
que sí lo han visto pasar
con un ramito de flores
prendido en el ojal.

Se va, se va la barca,
se va, se va el vapor
se va mi niño querido,
se va mi corazón.

(Canción infantil argentina)

THE SAIL BOAT GOES AWAY

The sail boat goes away,
and the steam ship goes too,
my dear child also leaves
and with him goes my heart.

If the sky were made of ink
and the earth were of paper,
I should write a letter
to my beloved Manuel.

I get up very early
and go to the sea shore
to ask the waves
if they saw my love pass by.

The waves tell me
that they saw him pass
with a little bunch of flowers
pinned to the button-hole of his jacket.

The sail-boat goes away,
and the steam-ship goes too
my dear child also leaves
and with him goes my heart.

Band 6 (Canción de cuna argentina)

ARROZ CON LECHE

Arroz con leche,
me quiero casar
con una señorita
de San Nicolás.

Que sepa tejer,
que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

Yo soy la viudita
del barrio del Rey,
me quiero casar
y no encuentro con quién.

Pues siendo tan bella,
¿no encuentra con quién?
Elija a su gusto
que aquí tiene cien.

Con ésta sí,
con ésta no;
con esta señorita
me caso yo.

(Juego infantil argentino)

RICE PUDDING

Rice pudding,
I want to marry
a young lady
from San Nicolás.
A young lady
who knows how to knit,
how to embroider,
and how to open the door
to go out to play.
I am the little widow
from the King's quarter,
I want to get married
and can't find whom to.
Why, you are so pretty
and cannot find?
Make your choice here
where there are by the hundred.
This one, yes!
This one, no!
This is the young lady
I shall marry.

(Children's game from Argentina)

Dos palomitas

Dos palomitas se lamentaban
llorando,
y la una a la otra se consolaban
diciendo:
"Quién te ha cortado tus bellas alas
Paloma?
¿O algún falsario ha sorprendido
tu vuelo?
Ay... ay... ay... ¡Paloma!
¿O algún falsario ha sorprendido
tu vuelo?"

Two little doves

Two little doves were lamenting
and crying,
and one eachother consoled themselves
by saying:
Who cut your beautiful wings,
Oh, Dove?
Did some untruthful man attack you
in your flight?
Ay... ay... ay... ¡Oh, Dove!
Or did some untruthful man attack you
in your flight?

Bard 3

LAS MAÑANITAS

(Canción popular mexicana)

Estas son las mañanitas Amapolita morada
que cantaba el Rey David. de los llanos del Tepic,
¡Qué canciones tan bonitas si no estás enamorada
las que se cantan aquí! enamórate de mí.

Si el sereno de la esquina Ahora sí, señor sereno,
me quisiera hacer favor le agradezco su favor,
de apagar su linternita encienda su linternita
mientras que pasa mi amor. que ya ha pasado mi amor.

"LAS MAÑANITAS" (The mornings)

These are "las mañanitas"
that King David used to sing.
What beautiful songs
the ones you sing around here!

Wake up, my dear, wake up,
it has already dawned.
The birds are singing
and the moon is already set.

If the watch-man, on the corner,
would like to do me a favor,
to turn his lantern off
while my love walks by?

Little violet pony
from the plaines of Tepic:
if you are not in love,
please, fall in love with me.

Now, Mister Watch-man,
I thank you for your favor.
Turn on your lantern
for my love has passed already.

Bard 7

ARRORRÓ

ARRORRÓ MY BABY

I

Arrorró mi niño,
arrorró mi sol,
arrorró pedazo

de mi corazón.

II

Este niño lindo
se quiere dormir
y el pícaro sueño
no quiere venir.

III

Este niño lindo
se quiere dormir;
cierra los ojitos
y los vuelve a abrir.

IV

Un ángel del cielo
mandado por Dios
velará tu sueño,
ángel de mi amor.

V

Arrorró mi niño,
arrorró mi sol,
arrorró pedazo
de mi corazón.

(Coda)

Duermete, mi niño,
Duerme, duerme ya...

An angel from heaven
sent by the Lord
will watch for your
dreams,
angel of my love.

(Argentine lullaby)